

Русские сложные предложения с ядерным компонентом “не проходит (дня), чтобы не” и их эквиваленты во вьетнамском языке

Luu Hoa Binh*

*Государственная политико-административная Академия имени Хо Ши Мина
Дом 135, проспект Нгуен Фонг Шак, район Кау-Зау, город Ханой, Вьетнам*

Принята 15 ноября 2012 г

Исправлена 25 декабря 2013 г; опубликована 17 января 2013 г

Abstract: В сфере временных предложений русского языка особое место занимают фразеологизированные конструкции с ядерным компонентом *"не проходит (дня), чтобы не"*. Они имеют ряд формальных и смысловых ограничений, не свойственных временным предложениям свободной структуры. В структурном отношении предложения данного типа построены как отрицательные предложения. Однако частица *не* в обеих частях лишена отрицательного значения: обе части содержат утверждение. В семантическом отношении такие предложения способны выражать временные отношения многократно и регулярно повторяющегося события или действия. На основе анализа этих специфических особенностей и сопоставления материалов в двух языках автором выдвинуты способы адекватной передачи значений рассматриваемых предложений на вьетнамский язык. Содержание данной статьи могло бы быть полезно для тех, кто работает над переводами с русского языка на вьетнамский и наоборот.

Ключевые слова: «не проходит (дня), чтобы не», языковые средства времени, отрицательная конструкция, отрицательное значение.

1. Общая характеристика предложений с ядерным компонентом "не проходит (дня), чтобы не"

Среди временных сложноподчиненных предложений особое место занимают фразеологически связанные предложения, построенные по схеме *"не проходит (дня), чтобы не"*. Например:

Не приходит обед и чая, чтобы вы не поднимали шума.

[А. Чехов, *Тяжёлые люди*]

Не проходило дня, чтобы ко мне или к Стехову не обращались с предложениями о той или иной операции, в результате которой был бы убит какой-нибудь фашистский комендант или выведено из строя предприятие.

[Дм. Медведев, *Сильные духом*]

Не проходило года, а иногда и месяца, чтобы в той или другой части границ с

* Tel.: +84-912066565

E-mail: luuhoabinh@npa.org.vn

арабскими странами израильтяне не нарушали их.

[К. Вишневский, *Агрессия на Синайском полуострове*]

Главная часть предложений данной группы называет какой-либо отрезок времени и содержит глаголы движения *прошло, проходило, проходит*, употребляющиеся в переносном значении – значении существования и наличия. Постпозитивная часть всегда начинается компонентом *чтобы*, за которым следует глагол или субъект действия. Частица *не* в обеих частях стоит перед глаголами-сказуемыми.

В позиции глагольного компонента с отрицательной частицей типа "*не проходит / не проходило*" могут выступать формы "*нет, не было, не бывало*". Например:

Полюс ветров. Нет дня, чтобы в Доссоре – этой сухой яме – не дули ветры.

[К. Паустовский, *Странствия*]

Не было дня, чтобы очередной поэт не вёл Нину на Чистые пруды, к беседке, чтобы прочесть ей стихи своего сердца.

[Ю. Нагибин, *Чистые пруды*]

Эти предложения имеют ряд формальных и смысловых ограничений, не свойственных временным предложениям свободной структуры. Структурная специфика названных выше предложений заключается в том, что подчинительный союз *чтобы не* в них не является самостоятельным выразителем отношений, а выступает в качестве компонента двухместного соединения: "*не проходит (дня), чтобы не*".

Семантическая специфика этих предложений состоит в том, что временное значение здесь всегда осложняется

дополнительным оттенком невременного, субъективно-оценочного характера. Здесь наблюдается и тенденция к идиоматизации компонентов: при идиоматизации конструктивно необходимый компонент приобретает значение, которое не обусловлено прямым лексическим значением образующих его слов (7, с. 558).

Регулярную повторяемость быстро сменяемых ситуаций выражают предложения, имеющие в качестве главного члена глагол *проходить (пройти)* с отрицанием *не* и союз *чтобы не*. В структурном отношении предложения данного типа двучленные. Главная часть с компонентом *не проходит* всегда препозитивна, а придаточная часть, начинающаяся союзом *чтобы не*, всегда постпозитивна. Нарушение этого порядка приводит к абсурду. Частица *не* в обеих частях выступает в сочетании с глаголами. Обе части формально сходны с отрицательными предложениями.

В семантическом отношении такие предложения способны выражать временные отношения многократно и регулярно повторяющегося события или действия, которое происходит через определенный промежуток времени, названный в препозитивной части предложения. Хотя в обеих частях предложения имеются отрицательные частицы, однако общая модальность всего предложения утвердительная: частица *не* в обеих частях лишена отрицательного значения. Например:

Не проходило дня, чтобы к нему не наведалься кто-нибудь из друзей: то Халл-ата, то Рустам, то Никитин.

(Рашидов, *Могучая волна*)

В предложениях данного типа их основное значение всегда акцентируется: здесь подчеркивается, что отклонений от периодичности и регулярности нет. Следовательно, смысл приведенного выше примера понимается так:

Каждый день (ежедневно) к нему наведася кто-нибудь из друзей: то Халилата, то Рустам, то Никитин.

При трансформации сложного предложения в простые препозитивная часть сложного предложения превращается в обстоятельство времени.

2. Эквиваленты предложений данного типа во вьетнамском языке

При классификации предложений по цели высказывания необходимо различать собственно-отрицательные предложения, несобственно-отрицательные предложения и окказиональные отрицательные предложения.

В "Грамматике вьетнамского языка" лингвист Зьеп Коанг Бан дал названным предложениям такое определение: Предложения, содержащие отрицательные средства и одновременно имеющие отрицательное значение, называются собственно-отрицательными предложениями [8 с. 240]. Например:

Công nghiệp nặng là đầu mối để mở mang các ngành công nghiệp khác và cung cấp máy móc cho nông nghiệp. Cho nên, chưa có công nghiệp nặng thì chưa thể có một nền kinh tế tự chủ và giàu mạnh được.

[СК (Hồ Chí Minh), *Thế nào là công nghiệp hóa*, Nhân dân 22-1-1960]

Đã luôn hai tháng nay gia đình An vui vẻ, bình tĩnh. Vợ chồng không cãi cọ, không to tiếng.

[Khái Hưng, *Gia đình*]

Trình không sưng sốt, không e lệ nhìn xuống đất, không nổi giận, Trình mỉm cười.

[Nam Cao, *Nhìn người ta sung sướng*]

Dì Lê chẳng kể với ai, thậm chí còn chẳng buồn về chuyện đó.

[Bình Nguyên Trang, *Dì Lê*, Tiền phong chủ nhật số 21, 23-5-1999]

Предложения, содержащие отрицательные средства, но не имеющие отрицательного значения, называются несобственно-отрицательными предложениями [8, с. 240]. Например:

Lộc lấy làm khó nghĩ ... Một người vợ vừa hiền hậu, vừa khôn khéo, chàng không thể không trọng được.

[Khái Hưng, *Nửa chừng xuân*]

Trong vô thức, không khi nào chị không coi gã là thần tượng. Thần tượng theo kiểu lãng mạn.

[Dương Bình Nguyên, *Dòng sông cổ tích*, Sinh viên Việt Nam - Tết Kỷ Mão, 26-1-1999]

Vào nửa cuối thập niên 1920, thanh niên, học sinh Việt Nam không ai là không biết tiểu thuyết Tố Tâm.

[Hoàng Đình Tuất, *"Nàng Tố Tâm" của thầy Hoàng Ngọc Phách*,

Thế giới mới - số 199, 26-8-1966]

Предложения, не содержащие отрицательных средств, но имеющие отрицательное значение, называются окказионально-отрицательными предложениями [8, с. 240]. Такого типа предложения обычно встречаются в бытовой речи. Например:

Lời con dặn lại một hai

*Dâu còn bia đá, **dám** sai tác vàng.* (dám = không dám)

[Nguyễn Du, *Truyện Kiều*]

***Vẫn còn sớm** mới đến Tết, nên chỉ để được hoa đào thôi.* (còn sớm = chưa đến)

[Lê Nguyên, *Chị tôi*, Sinh viên Việt Nam - Tết Kỷ Mão, 26-1-1999]

*Bà cụ già, yếu quá, chân tay run rẩy, **dâu còn** hơi sức mà trèo một chục bậc thang tre.* (*dâu còn* = không còn)

[Nam Cao, *Truyện người hàng xóm*]

*Má Bẩy bán khoán quá! Má già rồi, **cần gì** miếng đất đó nữa.* (*cần gì* = không cần)

[Huỳnh Minh Đức, *Chuyện ở Ấp Ba*, Tuổi trẻ chủ nhật, 16-9-2001]

На основе сопоставления фактического материала мы видим, что русские предложения, в основе которых лежит ядерный компонент "*не проходит (дня), чтобы не*", относятся к группе несобственно-отрицательных предложений во вьетнамском языке. Такие предложения (отрицательные по форме, а утвердительные по значению, и наоборот) во вьетнамском языке именуется стилистически окрашенными [10].

Грамматист Хоан Чонг Фъен, характеризуя названные предложения вьетнамского языка, считает их утвердительно-повествовательными предложениями, имеющими следующую формулу [9, с. 270]:

S	Không thể không	P
	Không khỏi không	
	Không phải là không	
Không S	Không	P
Không phải S	Không	P

Например:

*Tôi **không thể không** tưởng tượng đến cái mà cô ta gọi là số phận.* (= tôi tưởng tượng)

[Phạm Thị Ngọc Liên, *Nhân cách*, Văn nghệ số 12, 20-3-1999]

Lẽ đương nhiên như vậy. **Không** làm nhà **không** được ... Không có tiền thì vay nợ *lãi*. **Không** vay **không** được, thì vay cũng không ân hận. (= phải làm nhà, phải vay tiền)

[Nam Cao, *Mua nhà*]

*Cháu không thể nhớ mặt cha, nhưng **không** lúc nào **không** nghĩ tới cha.* (= luôn nghĩ tới cha)

[Lê Thương Trường Đa, *Chết trong đội hình múa*, Thế giới mới, số 246, 28-4-1997]

*Những gì tôi nói **không phải là** vô có!* (= là có có)

[Dương Bình Nguyên, *Dòng sông cổ tích*, Sinh viên Việt Nam Tết Kỷ Mão, 26-1-1999]

В русском языке часто встречаются предложения подобного рода, в которых функционируется двойное отрицание типа "*нельзя + не*", "*не + без*", "*не ... , не ...*" и т. п. Например:

*A ego все любят. Ego **нельзя не** любить.*

[В. Некрасов, *В окопах Сталинград*]

*Теперь он **не без** удовольствия познакомился с знаменитым адвокатом ...*

[Л. Толстой, *Воскресение*]

*Старик Политовский **не мог не** волноваться, рассказывая слушающим его историю своей жизни.*

[Н. Островский, *Как закалялась сталь*]

***Не** любить его **не** было возможности: сердце так и влеклось к нему.*

[И. С. Тургенев, *Ася*]

A что же касается предложений с ядерным компонентом "не проходит (дня), чтобы не", выражающих периодическую повторяемость действия, то они имеют такую формулу при их переводе на вьетнамский язык.

Không / không có (ngày) nào S	Không	P
-------------------------------	-------	---

Сравним:

С того времени не проходило дня, чтоб молодой человек, в известный час, не являлся под окнами их дома.

[А. Пушкин, *Ликовая дама*]

Từ hôm đó trở đi, không có ngày nào người sĩ quan trẻ tuổi kia không có mặt dưới cửa sổ nhà cô.

[Puskin A., *Con đầm pích* - Phương Hồng dịch]

В отличие от предложений русского языка, где часть с оборотом "не проходит (дня)" / "нет дня" / "не было дня" всегда препозитивна, в предложениях вьетнамского языка оборот "không / không có (ngày) nào không" может занимать или препозицию или постпозицию по отношению к субъекту (s - chủ ngữ). Сравним:

Не проходило ни одного праздника, чтобы Трофим не напивался "встельку", "в дымину", как он любил выразиться, и чтобы не орал на всю деревню.

[Ф. Абрамов, *Пряслины*]

Он пьян каждый день! Нет того дня, чтобы я не видел, как он пишет мыслете!

[А. Чехов, *Драма на охоте*]

Не было дня, чтобы он не перевыполнил норму.

[Л. Жариков, *Утро Донбасса*]

Anh Lưu với cuộc hôn nhân đã trải qua 10 năm, nhưng theo anh kể lại, không ngày nào hai vợ chồng không to tiếng với nhau, cuộc sống thật nặng nề, căng thẳng và nay đang đứng bên bờ của sự tan vỡ. (= ngày nào cũng ...)

[Lê Sơn, *Hạnh phúc muôn nhà, tình yêu lứa đôi*, Tuổi trẻ, 14-11-2000]

Từ đó, Huy giữ lễ với tôi như với một bề trên trong gia đình. Không Tết nào nó không kiếm gói chè chai rượu rồi bố con ăn mặc tươm tăt sang đi tết "ông bà" và có quà mừng tuổi "chú" Cóc. (= Tết nào cũng ...)

[Triệu Bôn, *Hàng xóm đất kinh kỳ*, Hà Nội ngày nay số 81 - tháng 1/2001]

Có rất nhiều người không năm nào (là) không có mặt tại lễ hội này. (= năm nào cũng ...)

[Khánh Chi, *Lễ hội Các-na-van lớn nhất hành tinh*, Hà Nội mới cuối tuần - số 261, 25-3-2000]

Итак, значение регулярно повторяющегося действия, выраженное русской конструкцией "не проходит (дня), чтобы не" передается на вьетнамский язык с помощью служебных слов "không / không có (ngày) nào ... không". Как в русском языке, так и во вьетнамском языке двойное отрицание "не ... не" (không ... không), то есть отрицание отрицаемого, означает утверждение, которое получает экспрессивную окраску. Например:

С тех пор не прошло ни одного дня, чтобы я не думал о мицении.

[А. Пушкин, *Выстрел*]

Từ đó đến nay không ngày nào tôi không nghĩ đến việc báo thù.

[Puskin A., *Phát súng* - Nguyễn Duy Bình dịch]

C тех пор не проходило недели, чтобы к отцу Сергию не приходили, не приезжали больные.

[Л. Толстой, *Отец Сергий*]

Từ đó không có tuần nào là những người ốm không đi bộ, đi xe tới chỗ cha Xerghi.

[Tônxtôi L., *Cha Xerghi* - Nguyễn Hải Hà dịch]

Может быть, он и мог бы воздержаться, но не проходило дня, чтобы у князя Василия (у которого редко бывал прием) не было бы вечера, на котором должен был быть Пьер, ежели он не хотел расстроить общее удовольствие и обмануть ожидание всех.

[Л. Толстой, *Война и мир*]

Đáng lẽ chàng còn có thể đỡ được, nhưng không có ngày nào nhà công tước Vaxili (trước đây vốn ít khi tiếp khách) lại không tổ chức một buổi tối tiếp tân mà Pier nhất thiết phải dự, nếu chàng không muốn phá cuộc vui chung và phụ lòng mong đợi của mọi người.

[Tônxtôi L., *Chiến tranh và hoà bình* - Nhóm dịch giả Cao Xuân Hạo]

Не проходило дня, чтобы наследник Мелдеров не убил самолично человека.

[В. Лацис, *К новому берегу*]

Tên thừa kế áp Mên-đơ này không ngày nào không phạm tội giết chóc.

[La-xix V., *Đến bờ bến mới* - Phương Văn dịch]

По нашему наблюдению, здесь можно видеть большую разницу в структуре: русская конструкция представляет собой сложное предложение, а вьетнамская - простое. Это объясняется тем, что при

выражении одного и того же смысла в русской конструкции функционируется средство связи (союз *чтобы не*), а во вьетнамской соответствующей ей конструкции такого нет.

Следует иметь в виду, что предложения с ядерным компонентом "*не проходит (дня), чтобы не*" тождественны в семантическом плане предложениям, первая часть которых представляет собой личную конструкцию с оборотами *не проходить без того, не поест без того, не мочь (дня) прожить* и т. п. А союз *чтобы не*, соединяя обе части, начинает собой вторую часть предложения. Следовательно, названный выше способ передачи может быть применен и для таких предложений. Например:

Ни одно лето не проходило без того, чтобы змея не укусила скотину или человека, поэтому пастухи носили толстые шерстяные чулки и всегда ходили с палками.

[В. Лацис, *К новому берегу*]

Không mùa hè nào không có chuyện rắn độc cắn bò hoặc người. Bởi vậy, người chăn bò thường đi tất dài thật dày và lăm lăm cái gậy trong tay.

[La-xix V., *Đến bờ bến mới* - Phương Văn dịch]

Ни разу Айвар не поел без того, чтобы она не сделала ему несколько замечаний.

[В. Лацис, *К новому берегу*]

Không bữa nào mẹ không nhắc nhở Ai-va vài câu.

[La-xix V., *Đến bờ bến mới* - Phương Văn dịch]

Следует здесь же отметить, что сложные предложения с ядерным компонентом "*не проходит (дня), чтобы не*" могут быть преобразованы в простые предложения с

обстоятельством времени. Периодическая повторяемость действия или явления выражается местоимением "каждый" + "имя

- a) *C тех пор не проходило недели, чтобы к отцу Сергию не приходили, не приезжали больные.*
 б) *Не проходило дня, чтобы наследник Мелдеров не убил самолично человека.*

Из приведенных выше примеров видно, что резко различающиеся по структуре сложные и простые предложения передают одно и то же значение. То же самое

- a) *Từ đó không có tuần nào là những người ốm không đi bộ, đi xe tới chỗ cha Xerghi.*
 б) *Tên thừa kế áp Mên-đơ này không ngày nào không phạm tội giết chóc.*

В русском и во вьетнамском языках наблюдается большое количество простых предложений с обстоятельством времени названного типа. Сравните такие предложения в двух языках:

Я каждый день смотрю на луну, а она на меня. Но мы не слышим друг друга... там кто-то сидит ...

[Ч. Айтматов, *И дольше века длится день* ...]

Каждый год приезжал я в деревню на несколько недель и с каждым годом находил отца моего все более и более грустным, в себя углубленным, задумчивым до робости.

[И. Тургенев, *Ася*]

Nhưng từ hôm ấy ngày nào tôi cũng bắt nhà tôi đóng cửa suốt ngày không dám đi đâu nữa.

существительное в винительном падеже со значением какого-либо временного отрезка". Например:

- a') *C тех пор каждую неделю к отцу Сергию приходили, приезжали больные.*
 б') *Каждый день (ежедневно) наследник Мелдеров убивал самолично человека.*

наблюдается во вьетнамском языке. Названные выше предложения русского языка могут быть переданы на вьетнамский язык таким образом:

- a') *Từ đó tuần nào những người ốm cũng đi bộ, đi xe đến chỗ cha Xerghi.*
 б') *Tên thừa kế áp Mên-đơ này ngày nào cũng phạm tội giết chóc.*

[Nam Cao, *Đôi mắt*]

Hàng năm, hàng chục cây chè cổ thụ ở xã Suối Giàng bị chết do mối đục.

[Phan Thái Sơn, *Hành trình chè Suối Giàng*, Nhân dân chủ nhật, số 20873 (4-11-2012)]

Mỗi ngày, anh Hoà đi bộ hơn 20 km để bán vé số. Còn chị Tuyết không đi lại được nhiều nên mở một sạp tạp hóa nhỏ bán lá chè xanh, mắm muối ... kiếm thêm thu nhập.

[Nguyễn Văn Luận, *Cổ tích "mắt vợ, chân chồng"*, Gia đình & xã hội, số 40 (4-10-2012)]

Как видим, временный оборот "không / không có (ngày) nào ... không" имеет синонимичные ему варианты. В связи с этим встречается и другой способ передачи значений предложений с ядерным компонентом "не проходит (дня), чтобы не" на вьетнамский язык.

[không / không có (ngày) nào ... không] = [(ngày) nào ... cũng]
 [hàng (ngày)]
 [mỗi (ngày)]

Например:

Не было дня, чтобы Костя не вспоминал о вас и не беспокоился.

[Л. Толстой, *Анна Каренина*]

Koxtya đang lo lắng, ngày nào anh ấy cũng nói với em về anh.

[Tônxtôi L., *Anna Karênina* - Nhị Ca, Dương Tường dịch]

Не проходило дня, чтобы в правление не заходил какой-нибудь ходок от единоличников или даже целые делегации.

[В. Лацис, *К новому берегу*]

Hàng ngày, khá nhiều nông dân cá thể hoặc đi riêng lẻ hoặc rủ nhau đi thành từng đoàn đến ban quản trị nông trang để hỏi han tình hình.

[La-xix V., *Đến bờ bến mới* - Phương Văn dịch]

С целью подтверждения правильности соображений, высказанных автором в этой статье, ниже мы рассмотрим некоторые варианты перевода с вьетнамского на русский язык. Например:

Chẳng ngày nào chúng tôi không nhắc đến anh.

[Nam Cao, *Đôi mắt*]

Не проходит дня, чтобы мы не вспоминали тебя.

[Нам Као, *Взгляд*] - (Перевод Е. Глазунова)

Biên cóc gì! Cậu chả biết đâu, tháng nào các cụ chả họp tổ hưu ở đây, cãi nhau í ồm, thơ văn ông ổng dốc ra thâu đêm.

[Ma Văn Kháng, *Mùa lá rụng trong vườn*]

Тоска! много ты знаешь! И месяца не проходит, чтобы старичье здесь не собралось.

[Ma Ван Кханг, *Когда в саду облетают листья*]

(Перевод И. П. Зимониной)

Và từ ngày các xóm lập tổ đối công thì chẳng buổi làm nào của tổ mà vắng chủ tịch Tỏa.

[Tô Hoài, *Miền Tây*]

А когда в деревнях были организованы бригады трудовой взаимопомощи, дня не проходило, чтобы он не появился в бригадах.

[То Хоай, *Западный край*] - (Перевод М. Ткачева)

3. Вывод

Наблюдаемые факты языкового сопоставления показывают, что русской конструкции "*не проходит (дня), чтобы не*" соответствуют два способа передачи во вьетнамском языке:

[Не проходит (дня), чтобы не] = (1)
 [không (ngày) nào ... không]

[(ngày) nào ... cũng] = (2)

Выбор первого способа передачи обусловлен сохранением экспрессивной окраски оригинала, а выбор второго способа передачи связан с акцентированием на

повторяемость действия в определенное время.

Literatura

- [1] Л. С. Бархударов, Язык и перевод, изд-во Международные отношения, Москва, 1975.
- [2] А. А. Гасанов, Сложные предложения с фразеологически связанными частями в современном русском языке. Автореф. дисс. канд. Филол. наук. Баку, 1967.
- [3] До Ван Тхань, Проблемы семантических соответствий при переводе с русского языка на вьетнамский. Автореф. дис. канд. Филол. наук. Москва, 1978.
- [4] В. Н. Комиссаров, Лингвистика перевода, изд-во Международные отношения, Москва, 1980.
- [5] И. Левый, Искусство перевода, изд-во Прогресс, Москва, 1974.
- [6] Нгуен Хыу Тинь, Сложные предложения с лексико-синтаксическими средствами связи. Дис. канд. Филол. наук. Ленинград, 1974.
- [7] Русская грамматика, Под ред. Н. Ю. Шведовой, Т. II, Синтаксис, АН СССР, изд-во Наука, Москва, 1980.
- [8] Diệp Quang Ban, Ngữ pháp tiếng Việt, tập II, Nxb Khoa học xã hội, Hà Nội, 1998.
- [9] Hoàng Trọng Phiến, Ngữ pháp tiếng Việt – Câu, Nxb Đại học và Trung học chuyên nghiệp, Hà Nội, 1980.
- [10] Nguyễn Đức Dân, Logic – Ngữ nghĩa – Cú pháp, Nxb Đại học và Trung học chuyên nghiệp, Hà Nội, 1987.

Câu phức tiếng Nga có thành tố hạt nhân “Не проходит (дня), чтобы не” và câu tương đương trong tiếng Việt

Lưu Hoà Bình

*Học viện Chính trị - Hành chính Quốc gia Hồ Chí Minh,
135 Nguyễn Phong Sắc, Nghĩa Tân, Cầu Giấy, Hà Nội, Việt Nam*

Tóm tắt: Trong phạm vi loại câu biểu thị quan hệ thời gian của tiếng Nga, cấu trúc câu thành ngữ hoá có thành tố hạt nhân “не проходит (дня), чтобы не” chiếm vị trí đặc biệt. Kiểu câu này có nhiều nét khác biệt về mặt hình thức và ngữ nghĩa mà các câu biểu thị thời gian thông thường không có. Về phương diện cấu trúc, kiểu câu này có kết cấu giống câu phủ định. Tuy nhiên, tiểu từ *не* ở cả hai phần câu đều mất đi ý nghĩa phủ định và do đó, cả hai phần câu đều mang nghĩa khẳng định. Về phương diện ngữ nghĩa, các câu loại này biểu thị ý nghĩa thường xuyên lặp đi lặp lại của một hành động, một hiện tượng. Trên cơ sở phân tích những nét khác biệt này và tiến hành so sánh, đối chiếu ngữ liệu trong hai ngôn ngữ Nga-Việt, tác giả đề xuất những phương thức phù hợp để truyền đạt ý nghĩa loại câu này sang tiếng Việt. Nội dung bài báo có thể là tài liệu tham khảo hữu ích cho những người làm công tác dịch thuật từ tiếng Nga sang tiếng Việt và ngược lại.

Từ khoá: câu phức thành ngữ hoá tiếng Nga, phương tiện ngôn ngữ biểu thị thời gian, kết cấu phủ định, ý nghĩa phủ định